

— *inscriptions*
en relation *Fr*

— *đăng ký*
liên quan *Vi*

14 → 16.02.20.

Palais de la Porte Dorée, Paris, France

auditorium

— le colloque

ven. 14

10h — Accueil

10h30 — Ouverture
Franck Riester, ministre
de la Culture

Hélène Orain, directrice générale
du Palais de la Porte Dorée
Sébastien Gokalp, directeur
du Musée national de l'histoire
de l'immigration

**11h — Introduction :
le long chemin vers une
poétique de l'inscription
en relation**
par Ruedi et Vera Baur

**11h30 — Les inscriptions
coloniales : les damnés
de la terre et de la mer ?**
Ann Stoler

**12h — Écrire Décrire
Inscrire l'acte d'hospitalité
au patrimoine culturel
immatériel de l'humanité**
Sébastien Thiéry

**12h30 — Images/imagi-
naires : de l'indigène
à l'immigré**
Pascal Blanchard

13h — Pause déjeuner

**14h — Les inscriptions
coloniales, hospitalières
et plurielles. Résumé des
expériences développées
par les différentes écoles
et universités partenaires
de l'événement.**

Table ronde animée
par Claudia Nigrelli et Esteban
González
Avec Imke Pliinta, Giulio Vinaccia,
Ewa Satalecka, Silvia Dore,
Salma Ktata, Christophe Girod
Philippe Casens et Jordi Cano

**15h30 — La commande
publique, de la création
de caractères à l'inscription
de l'espace publique**

Table ronde animée par
Véronique Marrier et organisée
en collaboration avec le CNAP
et la direction générale
de la création artistique
du ministère de la culture
Avec Samuel Aden, Charlotte
Attal, Thomas Huot-Marchand,
Eddy Terki et Peter Bilak

**17h — Plurilinguisme
et politique migratoire
en Europe**

Table ronde animée par
Vera Baur et organisée
en collaboration avec
la Délégation générale

à la langue française
et aux langues de France
Avec Claire Extramiana,
Nathalie Soussana
et Régula Stämpfli

**18h — Le Triangle
et l'Hexagone : réflexion
sur une identité noire**

Discussion animée
par Capucine Légelle, Dolorés
Bakela et Adiaratou Diarassouba
Avec Maboula Soumahoro
à propos de la présentation
de son dernier livre

**19h — Au Pied Du Mur
agency (APDM)**

Cérémonie circonstancielle
d'ouverture officielle
Miléna Kartowski-Aïach,
Sofie Dubs et des Experts
Internationaux
— Hall d'honneur

**20h — Assemblée publique
de l'École des Actes**

Participation libre dans
la limite des places disponibles
— Forum

sam. 15

**10h45 — Ouverture
du salon des littératures
de l'exil et de la migration
(LittExil)**

Alexis Nouss et Sébastien Gokalp

**11h — Archives coloniales :
identité et généalogie des
esclaves dans les anciennes
colonies françaises**
Serge Romana

**11h45 — À propos
des mots du projet
« Inscriptions en relation »**
Entretien avec Christine Chivallon
présenté par Frédéric Callens

**12h30 — Culture
de la diversité linguistique**

Table ronde animée
par Ruedi Baur
Avec Boris Kochan, Malte Martin
et Christopher Dell

13h15 — Pause déjeuner

**14h — Relire et réécrire
l'espace public : publier/
éditer les signes invisibilisés**

Table ronde animée par
Capucine Légelle et Camille Louis
Avec Youcef Brakni, Nnoman,
Katerina Antonaki, Keira
Maameri, Pierre Désiré Cras

**15h30 — Immigrations
des signes, émigration des
hommes au Mozambique :
appropriation, territorialisa-
tion et écritures urbaines**

Intervention de César Cumbe
présentée par
Francesca Cozzolino

**16h15 — Quelle trans-
mission pour ces autres
histoires ? Pour une école
pluralisante**

Table ronde animée
par Capucine Légelle
Avec Fatima Ouassak,
Ndero Sou Ngadoy,
JP Manova, Élise Graniou

**17h30 — Langues plurielles
et leur apprentissage : pour
une approche linguistique
décoloniale**

Table ronde animée
par Christiane Perregaux
Avec Yvanne Chenouf,
Joëlle Aden et Anne-Louise Milne

18h15 — Traversé(e)s

Conf' errance poétique et musi-
cale de Capitaine Alexandre

dim. 16

**11h — L'En-Ville Cannibale :
déconstruire et repenser
la ville coloniale**

Table ronde animée
par Zaka Toto
Avec Valériane Edmond-Mariette
et Giulia Parisi

**12h — « Radio
déhérence »**

Carte blanche à Samuel Aden

**12h30 — Au Pied Du Mur
agency (APDM)**

Révélation publique
du diagnostic opératoire
Miléna Kartowski-Aïach,
Sofie Dubs et des Experts
Internationaux

13h — Pause déjeuner

**14h — De l'écriture
de l'hospitalité
à l'inscription de l'égalité**

Table ronde animée
par Camille Louis
Avec Marie Cosnay, Maria
Kakogianni et Christine Breton

**15h15 — Penser les terri-
toires et les résistances
subalternes à partir
de la danse**

Dénètem Touam Bona
Précédé par "Démayé", fragment
d'une performance chorégra-
phique en cours de création
de Florence Boyer, Compagnie
Artmayage

**16h15 — K comme Kolonie,
Kafka et la décolonisation
de l'imaginaire**

Dialogue entre Ann Stoler
et Marie José Mondzain

**17h — Conclusion
du colloque
Résumé des expériences
développées par les diffé-
rentes écoles et universités
partenaires de l'événement**

Table ronde animée
par Ruedi et Vera Baur
Avec Gabriela Rendón, Perrine
Rousselet, Benjamin Ribeiro,
Sébastien Thiéry, Capucine Légelle,
Camille Louis et Maxime Leleux

hall marie curie

— présentations
des projets

ven. 14

16h — Who tells stories in the public space? Public lettering as a mark of urban culture.

Responsables de projet :
Ewa Satalecka et Jan Piechota
Institut polono-japonais des technologies de l'information, Varsovie

16h30 — World Passport

Responsable de projet :
Peter Bilak
Royal Academy of Arts, La Haye

16h45 — La Une des journaux coloniaux

Responsables de projet :
Diane Boivin et Silvia Dore
Campus Fonderie de l'Image, Bagnolet

17h15 — Discussion animée par

Jan Piechota et Silvia Dore

sam. 15

10h — Visite guidée « à la découverte des projets des écoles et des universités »

Ruedi et Vera Baur
10h30 — Reading and representing the city
Responsable de projet :
Christopher Dell
Academy of fine Arts, Berlin

11h — A idéia apropiada

Responsable de projet :
Giulio Vinaccia
Escola Superior de Artes e Design, Porto

11h30 — Sitting matters : Imagining social relations by designing public space

Responsables de projet :
Hubert Klumpner et Bojana Papic
ETH, Zürich

12h — Cocons + Creusets : Les bars de Barcelone comme territoires d'inscription culturelle

Responsables de projet :
Marc Aliart, Jordi Cano et Roger Paez
ELISAVA, Barcelone

12h30 — Discussion animée par

Hubert Klumpner, Roger Paez et Marc Aliart

13h15 — Pause déjeuner

14h15 — Johary : constellation Madagascar

Projet porté par Imke Plinta, Ezio David, Dominique Rasanjison et Ny Ando Biazamandrosoarivo,

14h45 — L'inscription partagée

Responsable de projet :
Benjamin Ribeau
ECV, Bordeaux

15h15 — United for Housing : reclaiming local cooperativism in Sunset Park

Responsable de projet :
Gabriela Rendon
New School, New York

15h45 — Plurilinguisme à l'échelle européenne

Responsable de projet :
Ruedi Baur
Université de Strasbourg

16h15 — L'inscription comme signe d'hospitalité

Responsables de projet :
Jihéne Chiha, Aïcha Kamoun, Olfa Soussi Gaidi, Emna Moussa, Salma Ktata, Meriam Khadhar
École de Sciences et technologies du design, Tunis

16h45 — Discussion animée par

Dominique Rasanjison et Emna Moussa

dim. 16

10h — Visite guidée « à la découverte des projets des écoles et des universités »

Ruedi et Vera Baur

10h30 — Présences typographiques, présences cartographiques

Responsable de projet :
Ruedi Baur
École nationale supérieure des arts Décoratifs, Paris

11h — Traces of history : la révolution et l'histoire de l'esclavage

Responsable de projet :
Niklas Plaetzer
SciencesPo, Reims

11h15 — Le boulevard Saint-Laurent comme carrefour d'identités

Projet porté par Julie Royer
École de design de l'Université Laval et Université du Québec, Montréal

11h45 — Comptines et berceuses multilingues

Responsables de projet :
Perrine Rousselet, Anaïs Beaulieu, Sophie Rousselet, Foum Moboh Yekaty (alias Fouma Traoré), Fatogoma Traoré, Redo Porgo
Association African Art Locomotive, Bobo Dioulasso

12h15 — Langues du monde et organisations internationales

Responsables de projet :
Ruedi Baur et Alban Thomas
Haute école d'art et de design, Genève

12h45 — Discussion animée par

Julie Royer et Fouma Traoré

13h15 — Pause déjeuner

14h15 — Maintenant, ici : le temps du corps

Projet porté par Nathalie Bruyere, Mireille Bruyere, Philippe Casens, Viviane Cheng, Pierre Duffau, Florent Lahache, Victor Petit, Marc Progin
Ultra ordinaire, Toulouse

14h45 — A door to Europe

Projet porté par Daniela D'Avanzo

15h — Intertwining productive landscapes, ma'ajeen, Nablus

Projet porté par Lucas Lerchs et Matthias Lamberts, OSA research group à la Katholieke Universiteit, Leuven, Belgique

15h15 — Des mots pour le dire : le conflit armé et les limites de la capacité discursive d'énonciation

Responsable de projet :
Esteban González
Université Pontificale Bolivarienne, Medellin

15h30 — Discussion animée par

Matthias Lamberts, Lucas Lerchs et Daniela D'Avanzo

forum et médiathèque

— LittExil : le salon des littératures de l'exil et de la migration

Forum

La rentrée littéraire sur l'exil se passe au Musée national de l'histoire de l'immigration !
En partenariat avec le Collège d'études mondiales Fondation Maison des sciences de l'homme, cette quatrième édition du salon LittExil invite des auteurs, des graphistes et des éditeurs indépendants à rencontrer le public et dédicacer leurs ouvrages.

Toute la journée dans le forum

Les éditeurs et revues invités présenteront leurs publications récentes sur l'exil et les migrations : A Littérature - Action, Au nom de la mémoire, Baïka Magazine, Hommes et Migrations, Koinè, La Fabrique Édition, Naqd, POL, Polygraphe(s), Sakamo, Sigila, Signes et Balises, Steinkis, Vacarme, Ver à soie, Wahed.

Une vente de livres est assurée sur place par la librairie Tschann.

Médiathèque Abdelmalek Sayad

11h-12h — édition et graphisme, mettre en forme les paroles en déplacement

Une table ronde animée par Stéphanie Bartolo (Médiathèque Abdelmalek Sayad). Interventions de la bédéiste Zeina Abirached (sous réserve), de Francesca Cozzolino pour la revue Polygraphe(s), du graphiste Dugudus, du bédéiste Kkrist Mirror

14h-15h — conférence de Omar Benlaala

L'écrivain lauréat du prix littéraire de la Porte Dorée 2019 sera en dialogue avec Alexis Nous, professeur de littérature comparée et titulaire de la Chaire « Exil et migrations » au Collège d'études mondiales - Fondation Maison des sciences de l'homme.

15h-16h — les présences africaines dans la littérature de langue française

Carte blanche à Kidi Bebey, écrivaine, journaliste et éditrice, en résidence en 2020 au Musée national de l'histoire de l'immigration, qui invite Isabelle Boni-Claverie (Trop noire pour être française, Tallandiers, 2017), Hemley Boum (Les jours viennent et passent, Gallimard, 2019) et Mohamed Mbougar Sarr (Le silence du cœur, Présence africaine, 2018).

16h30-17h30 : Lecture-performance musicale de Violaine Schwartz - « Papiers »

forum

— les projets des artistes, créateurs et designers

Livres installations

Magali Attiogbé, Peter Bilak, Carole Chaix, Dalila Mahdjoub, Marco Maione, Malte Martin, Patrick Pleutin, Philippe Rekecewicz, Eddy Terki

Radio « déshérence » : animée par Samuel Aden durant les 3 jours de l'événement. Retrouvez-le dans tous les espaces du Palais !

ateliers

— illustration, graphisme, inscriptions

Samedi 15 février, de 10h à 17h :

— Le journal de mon arrivée, à partir de 7 ans
La rue idéale, à partir de 7 ans
Lecture animée, à partir de 9 ans avec Magali Attiogbé (illustratrice)

Samedi 15 février, de 10h à 12h :

— Polyphonie langagière, écoute immersive avec Samuel Aden (plasticien designer) et Joëlle Aden (chercheuse) avec la participation de Ana Castelo (doctorante)

Samedi 15 février, de 15h à 17h :

— Identification en cours... avec Charlotte Attal (graphiste)

Entrée libre, dans la limite des places disponibles

Samedi 15 février, de 13h à 17h :

— Écritures latines, écritures de l'Inde
Matchmaking, Matchbreaking avec l'ANRT (Atelier National de Recherche Typographique)

Samedi 15 février, de 10h à 15h :

— Faire résonner le futur avec Alexia Antuofermo et Christopher Alexander Kostritsky Gellert (artistes)

Dimanche 16 février, de 14h à 17h :

— Politique des signes de l'hospitalité. avec le PEROU (pôle d'exploration des ressources urbaines)

visites guidées

du Palais de la Porte Dorée

Rendez-vous à l'accueil du Palais
Vendredi 14 février, 11h30 et 16h
Dimanche 16 février, 11h30 et 16h

Visite animée par Hélène Bocard, conservateur en chef du patrimoine (durée 1h30)

